

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по организации  
научной и проектно-инновационной деятельности

Южного федерального университета

  
Д. э. н., доцент  
И.К. Шевченко



### ОТЗЫВ

ведущей организации федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южный федеральный университет» о диссертационной работе Юлии Андреевны Романовой «Образ России в художественном творчестве Лу Андреас-Саломе», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (немецкая литература)

Представленная работа Юлии Андреевны Романовой «Образ России в художественном творчестве Лу Андреас-Саломе» может претендовать на актуальность как в рамках отечественной, так и европейской германистики, поскольку посвящена поэтике и биографии писательницы, одинаково принадлежащей немецкой и русской культуре, но при этом не так давно, по меркам истории науки, вышедшей «из тени великих мужчин как самостоятельная литературная фигура» (с. 5). Специальные исследования биографии и творчества Лу Андреас-Саломе, лишённые сенсационно-журналистского и вульгарно-психоаналитического оттенка, появляются в Германии лишь в начале 1980-х гг., русские работы – значительно позже. Переводческий бум, связанный с прозой, также приходится на рубеж XX-XXI вв.

Объект исследования, таким образом, строго обоснован с точки зрения актуальности: изучение творчества автора, ассоциировавшегося ранее с

фигурами Рильке, Ницше и Фрейда, открывается теперь сразу несколькими новейшим парадигмам литературоведения и смежных гуманитарных дисциплин – национальные идентичности, кросскультурные и гендерные исследования, литературоведческая компаративистика, автобиографическое и автофикциональное письмо, история идей. Учитывая важность общественно-политического и культурного диалога между Россией и Западом, реконструкция «образа России» глазами Другого – на малоисследованном, но при этом этнографически, психологически, идеологически богатейшем материале – представляется актуальным. Важным аргументом в пользу компаративистского подхода, который реализует Ю.А. Романова, является сформировавшаяся в англо- и немецкоязычных студиях методологическая односторонность: творчество писательницы «исследуется преимущественно в гендерном ключе» (с. 10). Следует подчеркнуть, что на русский язык переведена лишь часть значимых в художественном и культурно-историческом аспекте произведений исследуемого автора: Ю.А. Романова опирается на существующие (В. Седельник и др.) и собственные переводы текстов, беря на себя риск и ответственность присоединиться к немногочисленным русским интерпретаторам идиостиля Лу Андреас-Саломе.

Приступая к освещению структуры и содержания работы Ю.А. Романовой, следует обратить внимание на строгое соответствие композиции заявленным во Введении задачам, решение которых реализуется логично и поэтапно. Текст характеризуется высоким уровнем саморефлексии, что является необходимым условием научного дискурса. Очевидно, что логикой предмета продиктована структура диссертации: для рассмотрения образа России как целостного образования, связующего воедино биографическое и фикциональное, диссертант членит материал на три раздела: Глава 1 посвящена общим теоретико-методологическим и историческим вопросам «национальной идентичности в литературе» и, в частности, «становлению образа России в немецкой литературе» (с. 16-54); Глава 2 освещает биографический аспект темы России (вплоть до юности Саломе прожила с семьей в Петербурге, затем,

в зрелом возрасте, путешествовала по России) (с. 54-75); в Главе 3, самой объемистой, раскрывается собственно художественный аспект предмета («Россия в творчестве Андреас Саломе») (с. 76-186). Таким образом, первые две главы содержат глубокое методологическое, культурно-историческое и биографическое обоснование основной части диссертации, содержащей скрупулезный анализ произведений писательницы.

В начале Введения намечена актуальность исследования: перевес биографических и гендерных исследований в сравнении с крайне скудным освещением поэтики и научных воззрений Андреас-Саломе, необходимость развития историко-литературного подхода. Далее дан обстоятельнейший обзор европейских, американских и отечественных работ по теме, аргументирующих выведенную затем формулировку диссертанта: «художественное творчество Лу Андреас-Саломе рассматривается как самостоятельное литературное явление, продукт своей эпохи и одновременно – как этап конструирования образа России в общественном сознании немецкоязычных стран» (с. 11). Обоснованным видится выбор материала исследования (с. 12) – художественная проза, которая раскрывает «тему России... наиболее полно» (с.12). В формулировке задач следует отметить недостаточную конкретизацию: они верно отображают основные этапы исследования (поглавно), но «молчат» о работе, проделанной в подразделах, которые, к сожалению, не пронумерованы в виде параграфов. Убедительно звучит заявленная диссертантом новизна: «первое у нас исследование, целиком посвященное Саломе», «анализ образа России с точки зрения концепции национальной идентичности», вовлечение в сферу анализа не переведенных на русский язык произведений – «Россия с Райнером», роман «Ма» (с. 12).

Нельзя не обратить внимание на оформление «теоретической основы» и «методологии»: эти рубрики введения освещены столь скупо, что не отражают всей полноты проделанной работы. Избыточная описательность характеризует положения, выносимые на защиту. Указанные недочеты свидетельствуют о недостаточной степени формализованности метакомпонентов исследования,

хотя наше замечание никак не затрагивают основательности и логической проработанности содержания исследования.

В Главе 1 обстоятельно рассмотрены концепции «национальной идентичности», «нации», «национального характера» и пр., выявлены их психоаналитические, социологические, этнографические, культурно-философские истоки. Если первая «часть» главы отличается теоретическим характером, то в подразделе «Создание образа России в Германии: начало» логично выбран культурно-исторический ракурс. Следует в качестве достоинства работы указать на богатый источниковедческий материал: образ России рассмотрен на материале документов, тревелогов нескольких веков, проделанная работа дала необходимый контекст для анализа и оценки реконструкции образа России у Андреас-Саломе, продемонстрировала историческую и идеологическую подвижность образа «чужого», истоки негативной мифологизации или идеализации России (в частности, такими мыслителями и художниками, как Ф. Ницше, Р.М. Рильке, Э. Барлах).

Глава 2 «Россия в биографии Андреас-Саломе» содержит материал, важный для понимания особой, «гибридной» национальной идентичности. Писательница родилась в немецко-французской семье, предки ее давно переселились в Россию, отец был генералом на службе у русского царя. «Хотя родители Луизы Саломе считали себя «русскими», дома говорили на немецком и французском языках, ходили в протестантскую церковь» (с. 55). Диссертант тщательно, опираясь на немецкие источники, реконструирует «русскую» и «европейскую» биографию Андреас-Саломе, демонстрирует многосоставную культурную, этническую, социальную почву, на которой произрастала смешанная идентичность автора, прослеживает, как раннее формирование ее художественного «я», вытесненное под давлением социальных и гендерных предрассудков эпохи, высвободилось позже в ее творчестве и «эмансипированном» образе жизни («тройственный союз» с Ницше и Паулем Ре, романтическая дружба с Рильке, профессиональное писательство как средство заработка, занятия практикой и теорией психоанализа). Ю.А.

Романова убедительно и наглядно воссоздает путь немецко-русской «гражданки» мира к России: разрыв в юности, европейский период, обретение идеализированной родины заново в путешествии с Рильке по России, возвращение к рефлексии над образом теперь уже далекой страны в художественном творчестве. Следует отметить выверенную «органическую» логику подачи материала: идея развития, изменения, взросления писательницы в «биографической» главе зеркально повторяется в композиции Главы 3. Достаточно филигранно анализируются дискурсивные различия дневниковой и художественной прозы Саломе о России. Сознательное обретение России и «русскости», как убедительно показывает Ю.А. Романова, позволяет писательнице стать проводником русской картины мира на Западе, одним из первых культуртрегеров и пропагандистов России в Германии.

Глава 3 «Россия в художественных произведениях Андреас-Саломе» посвящена поэтике «документально-художественного» жанра, который оказался наиболее органичным для немецкой «русской» (все ее произведения написаны на немецком языке). Представляется весьма ценным подраздел, в котором анализируется «Дневник путешествия с Райнером Марией Рильке в 1900 году» (с. 77-92). Опираясь на текст, диссертант анализирует реалии этого путешествия (маршрут, быт), разграничивает, насколько это возможно, идеализированные картины и факты, стилизацию и действительность, «город» и «деревню», западничество и почвенничество, «свое» и «чужое». В анализе текста Ю.А. Романова последовательно реализует обоснованную в Главе 1 структуру выявления национальной идентичности (ранжирование компонентов: «волевого», «оценочного» и пр.), которая естественно «ложится» на материал. Анализируя произведения «Ма», «Родинка», диссертант выявляет «стратегию на идеализацию России» (с. 92), рассматривается ли система персонажей, портрет, пейзаж, образы пространства (терем, изба, церковь) и т.д. Отдельный подраздел Главы 3 посвящен анализу важных элементов русской идентичности: «православие», «язык», «пространство», «ценности и нормы», «русская действительность, история и культура». Ю.А. Романова, таким

образом, от анализа поэтики отдельных произведений переходит к комплексному рассмотрению творчества писательницы в свете «национальной идентичности», удачно сочетая описательный, интерпретативный и аналитический подход.

Учитывая, насколько сложным представляется автофикциональный материал, сочетающий в себе факты, вымысел, индивидуальный миф, Ю.А. Романовой удастся избежать прямолинейных оценок, выявить не только сложную природу авторской позиции писательницы (между западными стереотипами о России и собственной идеализацией), но и прозорливо оценить историческое значение ее наблюдений: «В проанализированных произведениях Саломе дает почувствовать глубину сложившихся в России противоречий, их потенциальный трагизм: личность, окутанная путами традиционного православного уклада, в определенный момент, чтобы не перейти запретную грань, должна остановиться в своем развитии. Таким образом, традиция и вера – препятствия на пути к самораскрытию образованного индивида» и т.д. (с. 191-192).

Проведенное Ю.А. Романовой исследование обладает очевидными признаками новизны: рассмотрен почти не исследованный в выбранном ракурсе материал, использованы эффективные методики анализа, не применявшиеся к художественной прозе Андреас-Саломе о России, впервые системно проанализировано и выявлено ментальное и литературное своеобразие сконструированного писательницей образа страны. Диссертант опирается на широкую источниковедческую и теоретическую базу (211 пунктов библиографического списка), все теоретические выкладки аргументирует художественным текстом.

Практическая ценность результатов диссертационного исследования состоит в предложенном кросскультурном и историко-литературном анализе малоизученного немецкого автора, материал которого может лечь в основу филологических, культурологических и междисциплинарных курсов.

Содержание автореферата достаточно полно отображает содержание диссертации и соответствует требованиям Положения о порядке присуждения ученых степеней.

Нельзя однако не отметить недочеты, которых не лишена диссертация Ю.А. Романовой. Как уже отмечалось выше, недостаточно четко артикулированы формальные метакомпоненты исследования: теоретико-методологическая база, задачи, выводы по главам (они скорее описательные и интерпретативные, чем формульные). Нет четких формулировок перспектив исследования в Заключение диссертации, хотя по ходу работы они так или иначе проговариваются автором. Следует также обратить внимание на особенности цитирования: в диссертации в неоправданном изобилии присутствуют ссылки на мнение, высказывания двух исследователей (О.В. Рябов, М. Визнер-Бангард), что создает несколько одностороннюю картину в выборе «авторитетов». Обратим внимание также на особенности перевода немецких текстов: в то время как прозаические фрагменты в подавляющем большинстве случаев переведены достаточно удачно, перевод стихотворений, особенно стихотворения о Волге (с. 149-150), выглядит менее выигрышно (есть масса семантических и стилистических неточностей, какие-то участки смыслов просто пропали в русском варианте). Возможно, следовало не усложнять задачу и ограничиться созданием подстрочника.

Тем не менее, указанные недочеты не умаляют высокого уровня профессионализма, демонстрируемого в представленной диссертации, которую можно по праву считать первым оригинальным обстоятельным исследованием творчества Лу Андреас-Саломе в выбранном аспекте конструирования образа России.

Таким образом, диссертация Юлии Андреевны Романовой «Образ России в художественном творчестве Лу Андреас Саломе» соответствует требованиям п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 30 января 2002 г. № 74 (в редакции Постановления Правительства Российской Федерации от 24

сентября 2014 г. № 842), и является самостоятельной завершенной научно-квалификационной работой высокого уровня, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (немецкая литература).

Отзыв составлен кандидатом филологических наук (10.01.03 – литература народов стран зарубежья (немецкая литература), доцентом кафедры теории и истории мировой литературы Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета Котелевской Верой Владимировной (344045, г. Ростов-на-Дону, пер. Университетский, 93, тел. 8 (863) 264-9000, e-mail: [luga17@rambler.ru](mailto:luga17@rambler.ru)).

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры теории и истории мировой литературы федерального государственного автономного учреждения высшего образования Южного федерального университета (Протокол № 2 от 5 ноября 2015 г.).

Заведующая кафедрой  
теории и истории  
мировой литературы  
«Южный федеральный университет»  
кандидат филологических наук, доцент  
Гайбарян Ольга Ервандовна

5 ноября 2015 г.



ЗАВЕРЯЮ:

Ведущий специалист по работе с персоналом

*Л. В. Котелевская*  
« 19 » 11 20 15 г.